

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**La importancia de la personalidad del traductor en los itinerarios de especialidad y en la selección de personal**

**Autor/a:** Arianne FÁBREGUES LÓPEZ

**Tutor/a:** Pilar ORDÓÑEZ LÓPEZ

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2017



### **Resumen/ Resum:**

A pesar de que a simple vista no lo pueda parecer, la personalidad de los traductores influye mucho más de lo que se cree en el proceso traductor y en la toma de decisiones, como han puesto de manifiesto estudios empíricos. Para analizar cuáles son las diferencias individuales en la personalidad de los traductores en la elección del itinerario de especialidad, se ha llevado a cabo un estudio con los estudiantes de los cuatro itinerarios de traducción de la Universidad Jaume I, a fin de ver si podemos identificar los rasgos típicos de los estudiantes de cada itinerario. Además, dada la gran importancia de la personalidad en las tareas de traducción, también se ha entrevistado a responsables de tres agencias de traducción para ver si la personalidad de los traductores es un factor relevante a la hora de reclutar personal. Se ha comprobado así que sí hay algunos rasgos comunes en la personalidad de los estudiantes de cada itinerario y que realmente esta cuestión no es un factor relevante en las agencias de traducción, sino que se valora, sobre todo, el trabajo diario y la calidad de las pruebas de traducción.

### **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción, personalidad de los estudiantes, itinerarios de especialidad, agencias de traducción, selección de personal

## Índice

1. Introducción .....	1
1.1. Justificación y motivación personal.....	1
1.2. Objetivos.....	1
2. Revisión de antecedentes teóricos.....	2
2.1. Enfoques cognitivos .....	2
2.2. Personalidad del traductor .....	4
2.2.1. Katharina Reiss: los seis tipos de personalidad en los traductores .....	5
2.2.2. Séverinne E. Hubscher-Davidson: diferencias individuales en la traducción .....	6
2.2.3. Sonja Tirkkonen-Condit: relación entre personalidad y calidad de traducción .....	7
3. Metodología .....	8
3.1. Test de personalidad .....	8
3.1.1. Muestra .....	8
3.1.2. Herramienta de análisis.....	9
3.1.3. Procedimiento .....	10
3.2. Diseño de entrevista a responsables de agencias de traducción .....	10
4. Análisis.....	11
4.1. Test de personalidad .....	11
4.1.1. El perfil general del estudiante de traducción.....	11
4.1.2. Comparación del perfil del estudiante de traducción en los cuatro itinerarios.....	14
4.2. Entrevista a responsables de agencias de traducción.....	16
5. Conclusiones .....	19
Bibliografía.....	22
Apéndices .....	23
Apéndice A. Cuestionario HEXACO-PIR .....	23
Apéndice B. Scoring Keys.....	26
Apéndice C. Entrevista a responsables de agencias de traducción.....	28

Apéndice D. Respuestas de la entrevista a María Ferrer y Lola Montes.....	29
Apéndice E. Transcripción de la entrevista a Juan Manuel García y Begoña Martínez .....	32

## **1. Introducción**

### ***1.1. Justificación y motivación personal***

La psicología siempre ha sido una de mis pasiones. Al comienzo de mis estudios de Traducción e Interpretación, quizás no me percaté de la relación que esta podía tener con nuestra profesión. Sin embargo, a medida que iba cursando el grado, me di cuenta de lo diferentes que eran las formas de traducir de cada estudiante y las aspiraciones que deseábamos alcanzar en el futuro. Ante la elección de itinerario, también advertí que muchos de los estudiantes no tenían claro cuál de los itinerarios ofertados en el grado (itinerario jurídico-económico, científico-técnico, audiovisual, literario y de interpretación) era su verdadera vocación y se dejaban llevar por sus intuiciones. Algunas de estas intuiciones estaban relacionados con el dinero: «el itinerario de traducción literaria no te dará de comer; al menos como traductor jurado ganaré dinero». Otros estaban relacionados con la creatividad: «la traducción científica y la jurídica son demasiado cuadrículadas. Necesito algo más creativo como el itinerario literario o audiovisual». Por ello, con este proyecto se pretende averiguar en qué medida la personalidad y el carácter de cada estudiante puede influir en la elección de especialidad, ya que considero que la personalidad y la traducción tienen una relación interdependiente.

Otra motivación que me llevó a querer tratar este tema fue el futuro en el mercado laboral. Cuando comencé a documentarme para este trabajo, observé la gran importancia que tienen la personalidad y las diferencias individuales en el proceso traductor, según han puesto de manifiesto estudios con resultados empíricos. Dado que desconocía cómo se llevaba a cabo la selección de personal en una agencia de traducción, se despertó mi curiosidad por saber si las empresas tenían en cuenta de alguna forma esta cuestión.

Así, podemos considerar que este Trabajo de Fin de Grado abarca la elección de itinerario, que constituye nuestro pasado, el itinerario que finalmente estamos cursando, que es nuestro presente, y nuestra inminente salida al mercado laboral de la traducción, que será nuestro futuro.

### ***1.2. Objetivos***

Los objetivos que me he marcado en este trabajo son los siguientes:

- a) Identificar los rasgos de la personalidad predominantes en los estudiantes de cada itinerario y ver si se observan patrones que permitan establecer una correlación entre ciertos factores de la personalidad de los estudiantes y el itinerario escogido.
- b) Valorar si hay correspondencia entre las opciones del alumnado y las investigaciones que se han llevado a cabo sobre la personalidad del traductor.
- c) Comprobar si las agencias de traducción dan importancia a la personalidad del traductor en la selección de personal.

## **2. Revisión de antecedentes teóricos**

### ***2.1. Enfoques cognitivos***

La definición de la *ciencia cognitiva* es bastante amplia, porque puede ser abordada desde diferentes ámbitos. Por una parte, Conde (2013) señala que desde un punto de vista psicológico, esta ciencia parte de la base de que existen estados mentales internos cuyos procesos son analizables. A grandes rasgos, estudia las cualidades y los procesos mentales. Tomando como base esta definición, según este autor, los enfoques cognitivos (no aplicados a la traducción) se dividen en dos generaciones: la primera generación, basada en el modelo de procesamiento de la información con métodos deductivos, y la segunda generación, basada en métodos inductivos que investigaban aspectos como la metáfora, el contexto o la interacción social (Conde, 2013: 89).

Por otra parte, Hurtado (2011) describe la *ciencia cognitiva* desde el punto de vista de la traducción y la traductología. La autora aborda la traductología desde varios enfoques teóricos: los enfoques lingüísticos, los enfoques textuales, los enfoques comunicativos y socioculturales, los enfoques filosóficos y hermenéuticos y, finalmente, los enfoques cognitivos. Los enfoques que son de nuestro interés, en este caso, son los enfoques cognitivos. Estos estudios son los que se centran en el proceso traductor. En líneas generales, podríamos decir que el proceso traductor comprende los procesos mentales implicados en el ejercicio de la traducción. Así, Hurtado (2011: 128) define los enfoques cognitivos como aquellos dedicados a profundizar en el proceso mental del traductor.

A continuación, revisaremos el origen y la evolución de los estudios cognitivos, así como los autores que han trabajado en ellos y las principales propuestas ofrecidas.

Como indica Hurtado (2011: 314), el interés de la traductología por conocer los procesos mentales del traductor se empezó a despertar a finales de los años sesenta, época en la que se

comenzaron a proponer modelos cognitivos o psicolingüísticos. Afortunadamente, la investigación en el campo de los procesos cognitivos experimentó un verdadero auge desde los años ochenta, a pesar de las dificultades con la metodología. Como indica Bolaños Medina (2014), este ámbito apenas se había investigado empíricamente, probablemente, según Hurtado (2011: 311), debido a la complejidad del proceso traductor, ya que en las fases de este proceso intervienen numerosas habilidades. Además, escasean los instrumentos de medición fiables.

Así, desde los años ochenta, varios autores comenzaron a proponer modelos cognitivos; según Conde (2013: 6), podemos considerar a varios pioneros en el estudio de los procesos cognitivos:

Tirkkonen-Condit (2002: 5) cita a Gerloff, Krings y Lorsch, mientras que Lee-Jahnke (2005: 359) destaca a Konigs, Seguinot, Jaaskelainen, a la propia Tirkkonen-Condit y a sí misma. Por otra parte, Vandaele (2007: 129) subraya la influencia de investigadores de otras disciplinas (cognitivas) en el desarrollo de la Traductología Cognitiva, a saber: Spinoza, en Filosofía; Damasio y Edelman, en Neurociencia; la Gestalt y el trabajo de Lakoff, Talmy y Fauconnier, en Semántica Cognitiva. Entre unos y otros (los que se acercaban a la traducción desde otras ciencias y los que buscan en otras ciencias las respuestas a los problemas de la traducción) han contribuido a que en la actualidad los Estudios Cognitivos gocen de más atención traductológica que nunca.

Por su parte, Hurtado (2011: 128) distingue diferentes tendencias en los enfoques cognitivos. Entre las más destacables, encontramos la *teoría del sentido* o *teoría interpretativa* de la ESIT, que analiza la interpretación y se centra en el estudio del proceso (2011: 315); los análisis y estudios basados en la psicolingüística e inteligencia artificial de Bell; el modelo psicolingüístico de Kiraly; los análisis de Gutt sobre los comportamientos mentales del traductor; los estudios de Wills en relación a la psicología cognitiva y la traducción; y los modelos de Gile sobre la interpretación. Además, debemos destacar también la técnica más utilizada para el análisis de estos estudios: la técnica de los protocolos de pensamiento en voz alta o *Thinking Out Loud Protocol*, conocida por sus siglas en inglés (TAP).

Por otro lado, en relación con la situación actual de los enfoques cognitivos, según Conde (2013), el grupo PETRA es el máximo representante, sobre todo la investigadora Celia Martín de León y el fundador del grupo, Ricardo Muñoz. Por una parte, Martín de León (2008: 3, citado en Conde, 2013) opina que los mejores enfoques para abordar la traductología son los

cognitivos, más que los funcionalistas. Por otra parte, Muñoz (2002: 1, citado en Conde, 2013) añade que «el objetivo principal de la traductología cognitiva es estudiar el proceso real de traducir para reproducirlo con fines pedagógicos y mejorarlo en el entorno profesional». El grupo de investigación PACTE es otro de los grandes representantes de los enfoques cognitivos actuales. Con el objetivo de analizar cómo afectan a la traducción final los procesos mentales que intervienen en el proceso traductor, realizaron un estudio que resultó en un modelo de competencias de la traducción que se dividía asimismo en otras subcompetencias como la bilingüe, la extralingüística, la estratégica, la instrumental y el conocimiento sobre la subcompetencia de la traducción, así como los llamados *psycho-physiological components* (PACTE, 2003: 93). Este modelo tiene especial relevancia en nuestro proyecto porque el grupo sugiere que estos *psycho-physiological components* son aquellos componentes relacionados con la personalidad y las diferencias individuales. Así, incluyen componentes cognitivos como la memoria, la atención y la emoción y componentes actitudinales como la curiosidad intelectual, la perseverancia, el espíritu crítico, la autoestima, la motivación y otras habilidades como la creatividad, el razonamiento lógico, etc. (PACTE, 2003: 93).

## **2.2. Personalidad del traductor**

La necesidad de plantearse la importancia de la personalidad, las características individuales y de personalidad en el proceso traductor surgió, según Bolaños (2014), gracias a la aparición de la técnica de los protocolos de verbalización de pensamiento en voz alta, comúnmente conocidos como TAP (*Thinking Aloud Protocol*), mencionados en el apartado anterior. Esta técnica consiste en la grabación de los pensamientos en voz alta de una persona mientras realiza una actividad, en este caso, mientras traduce. Estos pensamientos pueden ser analizados posteriormente.

Antes de los años ochenta, Lehka-Paul y Wyatt (2016) destacan que Savory (1968: 36) ya afirmaba que «to linguistic knowledge and literary capacity, a translator must add sympathy, insight, diligence and conscientiousness». Desde entonces, son muchos los autores que se han dado cuenta de la estrecha relación entre la personalidad del individuo y la competencia traductora y el resultado final. Es por ello por lo que ha aumentado el número de investigaciones en este campo que «si bien no analizan la forma estructural de la personalidad del traductor, sí profundizan en la descripción de algunas dimensiones relevantes para la traductología cognitiva» (Bolaños, 2014).



Para analizar la personalidad del traductor, nos basaremos en algunos de los autores pioneros en tratar con profundidad la influencia de esta en el proceso traductor, como son Reiss, Tikkonen-Condit y Hubscher-Davidson.

### *2.2.1. Katharina Reiss: los seis tipos de personalidad en los traductores*

Katharina Reiss fue la pionera en aplicar las teorías psicológicas a la traducción, basándose para ello en una tipología caracterológica postulada por Eduard Spranger (1920). Esta sirvió para entender y distinguir los diferentes caracteres humanos. Según esta tipología, se distinguen seis formas diferentes de personalidad: teórica, económica, estética, social, agresiva y religiosa.

Reiss (2000: 110) sostiene que no hay un tipo de personalidad prototípica para un «traductor ideal», sino que más bien son un conjunto de personalidades las que lo forman. También afirma que incluso Spranger, autor de la tipología en la que se basa, explicó que estableció los tipos de personalidad atendiendo a la tendencia dominante en cada personalidad y es este aspecto de la dominancia el que es realmente importante en la personalidad del traductor. Reiss (2000: 109-113) establece así que hay diferentes tipos de personas que se adecuan a diferentes tipos de traducción:

- a) Tipo agresivo: caracterizado por ser egocéntrico y asertivo; este tipo no es el adecuado para ser traductor. La actitud fundamental que ha de tener un traductor es el deseo de empatizar completa y libremente con el texto original del autor. Por tanto, una persona agresiva no se adaptaría a este molde ya que seguramente tendería a modificar o tergiversar el original, aunque no sea intencionadamente.
- b) Tipo teórico: es el tipo de persona que tiende a ser lo más objetivo posible, evitando la subjetividad. En el ámbito de la traducción, encajaría con la traducción de textos técnicos y filosóficos, pues traduciría de una forma racional. Sin embargo, a la hora de traducir textos más creativos, como literatura o poesía, se frustraría porque, debido a su carácter predominantemente teórico, le costaría mucho apreciar los aspectos estéticos y artísticos del texto original.
- c) Tipo económico: caracterizado por su visión práctica y funcional de la vida. Ve el desarrollo como una serie de elecciones y adaptaciones. Por ello, es el mejor cualificado para traducir textos apelativos u operativos (*appeal-focused texts*), textos audiomediativos (*audio-medial texts*) y textos informativos (*content-focused-texts*).

- d) Tipo estético: el tipo para el que todas las impresiones se convierten en expresiones. Es indudablemente el mejor traductor para los textos expresivos (*form-focused texts*), especialmente los textos literarios, poéticos y audiovisuales.

Para poder entender bien estos tipos, debemos repasar, brevemente la tipología textual que distingue Reiss (2000: 25-47):

1. Textos informativos: estos textos, centrados en la función representativa (*depictive function*), son aquellos textos técnicos como patentes, instrucciones de uso, documentos oficiales, certificados... Se centran en la forma del texto para que la comunicación sea efectiva y la información, precisa.
2. Textos expresivos: son aquellos textos centrados en la naturaleza creativa y estética del texto y en la función expresiva en los que el autor pretende conseguir un efecto estético específico; entre ellos, la poesía y la prosa literaria e imaginativa.
3. Textos operativos: se trata de aquellos textos que desean presentar la información con una perspectiva particular y tienen la función de persuadir al lector, como los textos publicitarios.
4. Textos audiomediativos: se distinguen por su dependencia a los medios técnicos no lingüísticos y por sus expresiones visuales, gráficas y acústicas. Son textos audiovisuales como guiones de radio o televisión, encuestas...

### 2.2.2. Séverinne E. Hubscher-Davidson: diferencias individuales en la traducción

Los estudios realizados por Séverinne Emmanuelle Hubscher-Davidson son especialmente importantes para nuestro proyecto. El deseo de ver en qué medida los rasgos particulares de cada traductor influenciaban su comportamiento la llevó a desarrollar un estudio centrado en las diferencias individuales de los estudiantes de traducción (Hubscher-Davidson, 2007; 2009).

Hubscher-Davidson analizó las personalidades de diferentes traductores con la técnica de los protocolos de pensamiento en voz alta (TAP) con el objetivo de poder relacionarlas con el proceso traductor. El estudio se llevó a cabo con veinte estudiantes de traducción quienes, después de completar un cuestionario, tradujeron un texto literario del francés al inglés. Al mismo tiempo, gracias a los TAP, se recogió la verbalización de sus pensamientos mientras llevaban a cabo la tarea de traducción. A continuación, rellenaron un test de personalidad, el indicador de tipo de Myers-Briggs (MBTI). Este test mide si el estudiante es más bien

introvertido o extravertido, si pertenece al tipo intuitivo o sensorial, si es racional o emocional y si es calificador o receptivo. Finalmente, diferentes expertos evaluaron las traducciones. En las conclusiones, Hubscher-Davidson afirmó que los estudiantes que pertenecían al tipo intuitivo habían obtenido mejores resultados que los pertenecientes al tipo sensorial por su capacidad de toma de decisiones. Los peores resultados los obtuvieron los estudiantes de tipo sensorial con algunos rasgos de los tipos racional o calificador.

Las aportaciones de esta autora son especialmente relevantes porque demostró empíricamente que «la personalidad del traductor influye en su actitud, su rendimiento y en la calidad del texto meta» (Bolaños, 2014: 202). Estos estudios también han ayudado a mejorar la formación de traductores y a consolidar la investigación de los estudios cognitivos.

### *2.2.3. Sonja Tirkkonen-Condit: relación entre personalidad y calidad de traducción*

Sonja Tirkkonen-Condit es una especialista finlandesa en traductología. Uno de los estudios más destacados de la autora fue el realizado junto a Johanna Laukkanen: *Evaluations—a Key Towards Understanding the Affective Dimension of Translational Decisions* (1996), que es de especial interés para nuestro trabajo ya que consistió en un análisis realizado con los TAP para medir la influencia del aspecto emocional de las decisiones tomadas por los traductores ante una tarea de traducción. Para ello, se tuvo en cuenta la imagen que tenían los traductores de sí mismos y las teorías subjetivas de la traducción.

Este estudio suponía que la toma de decisiones estaba más íntimamente relacionada con las emociones que con la razón, como habían afirmado Etzioni (1988, citado en Sirkkonen-Condit, 1996) y Schwenk (1984, citado en Sirkkonen-Condit, 1996) a finales de los ochenta. Las conclusiones que extrajeron Tirkkonen-Condit y Laukkanen (1996) fueron que parece haber una relación positiva entre la autoestima del traductor y la calidad de las traducciones. Cuando el traductor se siente cómodo y seguro traduciendo, pasa de ser un mero *procesador de textos* a ser un verdadero *comunicador*. Otros factores que influyen positivamente son la experiencia, la especialización y la motivación e interés por la traducción. Por el contrario, uno de los factores que disminuyen la calidad de la traducción es la falta de práctica en la tarea, pues los traductores mantienen una posición más conservadora. Como ya habían mencionado Reiss (2000: 110) y Königs (1991: 137, citado en Sirkkonen-Condit, 1996), parece que no hay un prototipo de *traductor perfecto*, sino que son muchos los perfiles adecuados. Lo que sí se afirma en este estudio es que las universidades deberían

trabajar más para que los estudiantes de traducción tengan autoestima y seguridad en sí mismos y mejoren la calidad de sus traducciones (Sirkkonen-Condit, 1996: 14).

### **3. Metodología**

Con el objetivo de analizar la personalidad de los estudiantes de traducción para observar cómo influye en la elección de itinerario de especialidad, hemos formulado unas hipótesis:

1. Los estudiantes de traducción sufren mucha ansiedad.
2. Los estudiantes que escogen el itinerario jurídico-económico dan más importancia al dinero y son más codiciosos.
3. Los estudiantes más creativos se decantan por el itinerario literario o audiovisual.
4. Los estudiantes de los itinerarios jurídico-económico y científico-técnico son más diligentes.

#### ***3.1. Test de personalidad***

Para poder verificar las hipótesis anteriores y alcanzar los objetivos planteados en este Trabajo de Fin de Grado, hemos escogido como herramienta de análisis el test de personalidad HEXACO-PIR, que describimos a continuación. Fue distribuido de forma electrónica a los estudiantes a través de la modalidad de cuestionarios de Google Drive gracias a su función de envío por correo electrónico.

##### ***3.1.1. Muestra***

La población del estudio han sido los estudiantes de Traducción e Interpretación en la Universidad Jaume I que están cursando un itinerario de especialidad en traducción<sup>1</sup> y se ha usado la totalidad de la población como muestra. Para asegurarnos de que los sujetos que respondían al cuestionario estaban cursando un itinerario de especialidad en traducción, incluimos una pregunta obligatoria al principio del cuestionario. La razón por la que hemos descartado el itinerario de interpretación es porque preferíamos centrarnos en la traducción para poder analizarlo detalladamente y porque, además, ya se ha realizado un Trabajo de Fin de Grado que analiza este itinerario<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> No hemos podido conseguir un registro actualizado de la totalidad de estudiantes matriculados en el curso académico 2016-2017, por lo que no podemos ofrecer el porcentaje de participación en la encuesta respecto a los matriculados.

<sup>2</sup> MARTÍ TORTAJADA, Cristina (2015): *Interpretación y personalidad: El perfil de los estudiantes de interpretación frente al de los estudiantes de traducción*, Castellón, Universidad Jaume I.

### *3.1.2. Herramienta de análisis*

Para cumplir nuestros objetivos, utilizamos como herramienta un test de personalidad basado en los análisis factoriales de las cinco grandes dimensiones de la personalidad, conocidas como las *Big Five* o los Cinco Grandes. Estas herramientas psicométricas que se basan en estudios psicológicos son: El 16 PF de Cattell (Test de personalidad de 16 factores), el cuestionario de personalidad de Eysenck (Eysenck Personality Questionnaire) y el inventario de personalidad NEO (NEO Personality Inventory). Estos cinco rasgos cubren las seis dimensiones de la personalidad. Se ha desarrollado un nuevo método psicométrico llamado inventario de personalidad HEXACO (HEXACO Personality Inventory). Este cuestionario es, además, de libre acceso y se encuentra disponible en su página web (<http://hexaco.org>).

La razón por la que nos decidimos a usar esta herramienta de análisis es que, como explicaremos más adelante, observamos que medía rasgos como la diligencia, la creatividad, la avaricia, etc., que se correspondían bien con las actitudes y rasgos que incluimos en nuestras hipótesis. Por otra parte, como indican Ashton y Lee (2009), al usar la versión reducida del inventario, se requieren menos de diez minutos para completarlo, por lo que no iba a suponer mucho tiempo para los encuestados.

Hemos decidido usar la versión reducida de este cuestionario (60 preguntas; la versión completa consta de 100 preguntas), porque, como indican Ashton y Lee (2009), es aconsejable para investigaciones más cortas o con un tiempo reducido de realización. Esta herramienta mide cada uno de los rasgos de personalidad en una escala de 5 puntos: desde *completamente en desacuerdo* a *completamente de acuerdo*. Cabe destacar que algunas de las preguntas, indicadas en la hoja de *scoring keys*, están revertidas, es decir, que se miden al revés: si en una de estas preguntas el encuestado marcara un 5, correspondería a un 1 en nuestra hoja de resultados y viceversa. Hemos de mencionar también que usamos nuestra propia traducción del cuestionario: aunque la página web del cuestionario ofrece dos modelos de traducción al español, las traducciones no nos convencían y optamos por traducirlo.

Como ya hemos mencionado, este test consta de 60 preguntas de tipo test. De ellas, hay cinco preguntas que miden cada uno de los rasgos de la personalidad: Honestidad-Humildad, Sensibilidad, Extraversión, Simpatía, Meticulosidad y Apertura a la experiencia. Asimismo, de esas cinco preguntas, cada una mide las diferentes subescalas dentro de los rasgos. Es decir, dentro de la Honestidad-Humildad, se mide la sinceridad, la justicia, la evitación de la avaricia y la modestia. En la Sensibilidad, se mide la timidez, la ansiedad, la dependencia y la

sentimentalidad. En la Extraversión, se mide la autoestima, el atrevimiento, la sociabilidad y la vivacidad. Dentro de la Amabilidad, se mide la capacidad de perdonar, la cortesía, la flexibilidad y la paciencia. Dentro de la Meticulosidad, se mide la organización, la diligencia, el perfeccionismo y la prudencia. Por último, la Apertura a la experiencia mide la apreciación estética, la curiosidad, la creatividad y la originalidad.

Se asume que las personas difieren en el grado de inclinación hacia cada rasgo, lo que significa que cada uno de nosotros probablemente poseerá diferentes características *cuantitativas* de cada rasgo compartido.

### *3.1.3. Procedimiento*

Antes de proceder al análisis, decidimos hacer un pilotaje con cinco personas para comprobar que el cuestionario era claro e identificar posibles problemas. Sin embargo, en estos resultados, observamos que los estudiantes tendían a ser muy neutros (marcando un 3 en la escala de 5), por lo que los resultados no salían exactos. Ante este hecho, decidimos añadir un comentario al inicio del cuestionario en el que se pide que los participantes sean lo más sinceros posibles, para evitar el neutro.

Posteriormente, procedimos a enviar el test de personalidad de forma electrónica. La duración del test es, en general, de menos de 10 minutos. A medida que íbamos obteniendo las respuestas, íbamos recogéndonlas en un documento Excel que dividimos en cuatro hojas diferentes, según el itinerario de especialidad al que pertenecía el estudiante que había contestado. Así, posteriormente, hicimos una media de cada una de los rasgos que queríamos analizar.

### **3.2. Diseño de entrevista a responsables de agencias de traducción**

Tras realizar un análisis de las diferentes personalidades de los estudiantes, teníamos el objetivo de comprobar si las agencias de traducción daban importancia a la personalidad del traductor en la selección de personal. Para ello, tuvimos la oportunidad de entrevistar a cuatro profesionales: María Ferrer, Lola Montes, Juan Manuel García y Begoña Martínez. Las dos primeras trabajan en la agencia de traducción Traducciones Imposibles. Además de ser traductoras, trabajan reclutando personal para la agencia. Como explican en su página web, son una «empresa líder en servicios de traducción al español y corrección y gestión de proyectos editoriales y audiovisuales completos». Por otra parte, Juan Manuel García dirige la agencia Herontrad Linguistic Solutions S.L; como se indica en la página web Infoisinfo, esta

empresa cuenta con una amplia experiencia en traducciones tecnológicas, científicas y médicas. Begoña Martínez es la propietaria de la primera agencia de traducción jurada online en España, Júramelo.es, cuya página web tiene el mismo nombre. Además, ha sido galardonada con varios premios.

La entrevista consta de cuatro preguntas de desarrollo y se distribuyó, en primer lugar a las profesionales María Ferrer y Lola Montes a través de correo electrónico. En segundo lugar, la entrevista a Juan Manuel García y a Begoña Martínez se realizó presencial y conjuntamente en la Universidad Jaume I. Las cuatro preguntas tenían varios objetivos: saber qué tipo de criterios se tienen en cuenta para seleccionar personal y si los candidatos han de realizar una prueba de traducción; ver si se valora más dicha prueba de traducción que la acreditación de un título universitario; comprobar si se considera que un traductor más conservador refleja una menor autoestima y valorar si la personalidad del traductor podría ser un criterio para reclutar personal. Incluimos las entrevistas completas en el anexo.

## **4. Análisis**

### ***4.1. Test de personalidad***

#### *4.1.1. El perfil general del estudiante de traducción*

El número total de respuestas obtenidas fue de 60, aunque se dieron por válidas 56. El motivo es que hubo cuatro entradas que se eliminaron porque cuatro estudiantes realizaron el cuestionario dos veces. La edad de los estudiantes oscila entre los 21 y los 37 años de edad. Además, el 81,7 % de los estudiantes son mujeres mientras que el 18,3 % son hombres. También cabe destacar que seis de los estudiantes que respondieron cursan dos itinerarios, por lo que se incluyó una entrada para cada uno de los itinerarios.

Gracias a la división de las respuestas por diferentes itinerarios, hemos podido realizar la media de cada uno de los estudiantes de forma individual y, posteriormente, realizar la media de cada una de los rasgos de la personalidad para cada uno de los cuatro itinerarios. Además de la media de los rasgos principales (Honestidad-Humildad, Sensibilidad, Extraversión, Amabilidad, Meticulosidad y Apertura a la experiencia), también realizamos la media de otros subrasgos (concretamente de la creatividad, la ansiedad, la autoestima y la no codicia) para poder proceder a la comprobación de nuestras hipótesis. Obtuvimos así los siguientes resultados:

Honestidad-Humildad	3,64
Sensibilidad	3,52
Extraversión	2,97
Amabilidad	2,93
Meticulosidad	3,68
Apertura a la experiencia	3,75
Creatividad	3,55
No codicia	3,21
Ansiedad	4,088
Autoestima	3,1176

Tabla 1: Perfil de los estudiantes del itinerario jurídico-económico.

Honestidad-Humildad	3,51
Sensibilidad	3,69
Extraversión	3,03
Amabilidad	3,12
Meticulosidad	3,61
Apertura a la experiencia	3,82
Creatividad	4,08
No codicia	2,7
Ansiedad	4,125
Autoestima	2,972

Tabla 2: Perfil de los estudiantes del itinerario científico-técnico.

Honestidad-Humildad	3,6
Sensibilidad	3,73
Extraversión	3,088
Amabilidad	2,967
Meticulosidad	3,56



Apertura a la experiencia	3,77
Creatividad	3,74
No codicia	3,18
Ansiedad	4,093
Autoestima	3,444

Tabla 3: Perfil de los estudiantes del itinerario audiovisual.

Honestidad-Humildad	3,68
Sensibilidad	3,68
Extraversión	2,78
Amabilidad	3,43
Meticulosidad	3,95
Apertura a la experiencia	3,916
Creatividad	4,56
No codicia	2,416
Ansiedad	4,15
Autoestima	3,222

Tabla 4: Perfil de los estudiantes del itinerario literario.

Una vez presentados los resultados de los estudiantes divididos por itinerarios, exponemos los datos obtenidos para el perfil medio del estudiante de cuarto curso de Traducción e Interpretación, en los itinerarios de traducción:

Honestidad-Humildad	3,6075
Sensibilidad	3,655
Extraversión	2,9677
Amabilidad	3,1117
Meticulosidad	3,7
Apertura a la experiencia	3,815
Creatividad	3,9832
No codicia	2,8765

Ansiedad	4,114
Autoestima	3,1891

Tabla 5: Perfil del estudiante de traducción medio.

Cabe recordar que el baremo de la puntuación oscila entre el 1, la puntuación más baja, y el 5, la puntuación más alta. A continuación, separamos el análisis por los diferentes rasgos de la personalidad.

En primer lugar, con 3,6075 puntos, podemos decir que el estudiante medio de traducción es bastante honesto y humilde por regla general, así como sensible, con 3,655 puntos. Además, es una persona bastante introvertida, ya que tan solo obtiene 2,9677 puntos en Extraversión y tampoco destaca por ser amable (3,1117 puntos en Amabilidad). Las puntuaciones más altas se dan en la Meticulosidad y en la Apertura a la experiencia, con 3,7 y 3,815 puntos respectivamente, de lo que extraemos que, en general, es un estudiante diligente y abierto a la experiencia. Por otra parte, el estudiante medio destaca por ser codicioso (por su puntuación baja en el rasgo de no codicia, con 2,87 puntos), de lo que deducimos que da mucho valor al dinero. Sin duda lo que más destaca es que el perfil de un estudiante medio es el de una persona creativa y con mucha ansiedad, con 3,9832 puntos y 4,114 puntos respectivamente. Por último, cabe decir que tampoco destaca por tener un nivel alto de Autoestima, solo 3,1891 puntos.

#### 4.1.2. Comparación del perfil del estudiante de traducción en los cuatro itinerarios

A continuación, mostramos una tabla recopilatoria con los resultados, para poder visualizar bien las diferentes puntuaciones:

	Jurídico-económico	Científico-técnico	Audiovisual	Literaria
<b>Honestidad-Humildad</b>	3,64	3,51	3,6	3,68
<b>Sensibilidad</b>	3,52	3,69	3,73	3,68
<b>Extraversión</b>	2,97	3,033	3,088	2,78
<b>Amabilidad</b>	2,93	3,12	2,967	3,43
<b>Diligencia</b>	3,68	3,61	3,56	3,95
<b>Apertura a la experiencia</b>	3,75	3,824	3,77	3,916
<b>Creatividad</b>	3,55	4,083	3,74	4,56

<b>No codicia</b>	3,21	2,7	3,18	2,416
<b>Ansiedad</b>	4,088	4,125	4,093	4,15
<b>Autoestima</b>	3,11764	2,9722	3,44444	3,2222

Tabla 6: Comparación del perfil del estudiante de traducción en los cuatro itinerarios.

En primer lugar, como hemos adelantado en el apartado anterior, los estudiantes de los cuatro itinerarios muestran un nivel medio-alto en Honestidad y Humildad; los estudiantes del itinerario literario son los más honestos y los del itinerario científico-económico los más deshonestos, aunque no es una diferencia destacable. Dentro este rasgo, también analizamos la codicia de los estudiantes: observamos que los del itinerario jurídico-económico son los estudiantes que más importancia daban al dinero, mientras que para los del itinerario literario no es un aspecto tan importante.

En relación con el rasgo de Sensibilidad, observamos que, en general, los estudiantes muestran un nivel medio-alto. Los más sensibles son los estudiantes del itinerario audiovisual, siendo los del itinerario jurídico-económico los menos sensibles. Dentro de este rasgo, analizamos también el nivel de autoestima y de ansiedad. Por lo que respecta a la autoestima, aunque todos tienen un nivel medio-bajo, los estudiantes del itinerario audiovisual son los estudiantes con más autoestima, a diferencia de los estudiantes del itinerario científico-técnico que tienen la puntuación más baja. En cuanto a la ansiedad, observamos que los estudiantes de los cuatro itinerarios obtuvieron una puntuación muy alta, de lo que se extrae que están sometidos a estrés. En este sentido, pensamos en analizar más concretamente los resultados de aquellos alumnos que estaban cursando dos itinerarios al mismo tiempo, seis personas. Esta fue la puntuación obtenida:

<b>Alumno 1</b>	<b>Alumno 2</b>	<b>Alumno 3</b>	<b>Alumno 4</b>	<b>Alumno 5</b>	<b>Alumno 6</b>
5	4	3	5	4,5	4,5

Tabla 7: Niveles de ansiedad de estudiantes que cursan doble itinerario.

Como observamos, solo uno de los estudiantes obtuvo una puntuación media. Los cinco estudiantes restantes obtuvieron las puntuaciones más altas posibles. Concretamente,

estaríamos hablando de una puntuación media de 4,333 entre los seis estudiantes frente a un 4,114 del estudiante medio de los cuatro itinerarios.

En cuanto a la Extraversión, todos los estudiantes muestran un nivel medio-bajo; los del itinerario literario son los más tímidos y los del itinerario audiovisual los más extrovertidos.

Con relación al rasgo de la Amabilidad, ningún grupo de estudiantes destaca por ser amable. Sin embargo, sí que hay bastante diferencia entre los estudiantes del itinerario jurídico-económico, que obtuvieron la puntuación más baja, y los del itinerario literario, que sí obtuvieron una puntuación más bien alta en este rasgo.

Por lo que respecta a la Meticulosidad, los estudiantes de los cuatro itinerarios obtuvieron resultados parecidos, pero los del itinerario literario son los más meticulosos.

En relación con la Apertura a la experiencia, observamos que la puntuación de los estudiantes es de un nivel alto, acercándose a los 4 puntos. Los más abiertos a la experiencia serían los estudiantes del itinerario literario, mientras que los menos abiertos a esta serían los del itinerario jurídico-económico. En este rasgo, analizamos también el nivel de creatividad de los estudiantes. Este es, sin duda, el subrasgo con diferencias más significativas. Mientras que los estudiantes del itinerario literario son muy creativos, con un 4,56 puntos sobre 5, los del itinerario jurídico-económico, así como los del científico-técnico, son los menos creativos, pues tan solo obtuvieron una puntuación de nivel medio.

#### **4.2. Entrevista a responsables de agencias de traducción**

Tras entrevistar a los responsables de la selección de personal de tres agencias de traducción, exponemos a continuación un análisis de las respuestas que obtuvimos.

Por una parte, la agencia Traducciones Imposibles integra distintas áreas (editorial, audiovisual, *game loc*, subtítulos, área de japonés...), tal y como explicó María Ferrer, que es la directora de la agencia. En Traducciones Imposibles seleccionan a los *project managers* y cada uno de ellos tiene la libertad de elegir con quién trabajar. Por ello, cada uno podía tener un perfil de personal ideal distinto. Además de con María Ferrer, hablamos con la jefa de producción audiovisual, Lola Montes. Por otra parte, de la agencia científico-técnica Herontrad Linguistic Solutions S.L., entrevistamos a su administrador, Juan Manuel García, quien se encarga de la selección de personal además del resto de tareas administrativas.

Finalmente, la agencia jurídica Júramelo.es cuenta con un equipo de más de 600 traductores jurados y Begoña Martínez es una de las coordinadoras.

En primer lugar, en cuanto a los tipos de criterios que se tienen en cuenta en la agencia en relación a la selección personal, tanto María Ferrer como Lola Montes confirman que los candidatos deben realizar una prueba de traducción. María Ferrer contesta que ella tiene en cuenta los estudios, idiomas, expectativas de la persona, carácter, aficiones... Por su parte, Lola nos explica que busca un perfil muy concreto: titulados en Traducción e Interpretación, especializados en traducción literaria o audiovisual, que respondan bien ante la presión y «que tengan amplios conocimientos de cultura general». A nivel extracurricular, buscan candidatos con interés en los productos de la agencia y con un trato amable y profesional. Por su parte, tanto Juanma García como Begoña Martínez afirman que no realizan pruebas de traducción en sus agencias por cuestiones prácticas. Juanma puntualiza que cree que hacer una prueba de traducción solo pueden permitírselo agencias con mucho personal y afirma que, a menos que sea un proyecto grande, para él la prueba de traducción es enviar un trabajo a un traductor y que lo realice correctamente. Por ello, ambos se guían por recomendaciones y por el boca a boca para reclutar a sus trabajadores. También, destacan que creen que hay otros factores importantes para una agencia que no pueden medirse en una prueba de traducción, por ejemplo: responder rápidamente a e-mails, preparar un presupuesto, negociar, ofrecer soluciones, etc.

En segundo lugar, las dos responsables de Traducciones Imposibles afirman que el aspecto que más valoran las agencias es que el candidato haga una buena prueba de traducción, más que se acredite tener un título universitario en Traducción, como ya indicaba Hajmohammadi (2005). Por su parte, tanto para Juanma García como para Begoña Martínez, la prueba del día a día y el trabajo de cada uno tienen más validez que un título universitario. No obstante, Juanma García señala que, en igualdad de condiciones, sí pediría la acreditación de un título.

En tercer lugar, en cuanto a la relación entre la autoestima del traductor y su postura ante un problema en la traducción, María Ferrer afirma que «la seguridad del traductor no siempre es garantía de calidad». Pero sí considera que la seguridad puede influir a la hora de justificar sus decisiones traductológicas.

Por su parte, Lola Montes destaca que es cierto que los traductores sin experiencia profesional suelen arriesgarse menos en sus traducciones, aunque no cree que esto sea algo

negativo. Por ejemplo, un traductor con experiencia profesional a veces no está dispuesto a adaptarse a las exigencias que le plantea el cliente.

En este sentido, Begoña Martínez afirma que quizás es la experiencia la que te ofrece la calidad y la calidad la que te aporta seguridad. También declara que conoce a personas con baja autoestima que no son malos traductores en absoluto. Juanma García cree que la autoestima va ligada a arriesgar en una traducción, es decir, «si tienes menos autoestima, estás menos dispuesto a arriesgar».

Por último, con relación a la afirmación de Katharina Reiss sobre que las personas más creativas, por ejemplo, son más idóneas a traducir textos audiovisuales y literarios, se les pregunta si creen que los rasgos de la personalidad del traductor podrían ser un criterio para tener en cuenta a la hora de reclutar personal. María Ferrer contesta que cree que la creatividad sí es un factor importante ante textos de creación discursiva. No obstante, cree que la personalidad o carácter tiene relación con otros aspectos de la profesión como el trato con el cliente y los compañeros. En la selección de personal, opina que se debe considerar la personalidad con el fin de evitar conflictos si esa personalidad no encaja con el del resto de la plantilla. Sin embargo, si hablamos de un trabajador *freelance*, cree que no importa la personalidad sino la calidad de la traducción, ya que el trato con el traductor no sería tan directo. No obstante, añade que un traductor que no tiene en cuenta las preferencias del cliente, «puede acabar vetado en determinados equipos». Por su parte, Lola Montes afirma que especialmente los traductores audiovisuales y literarios, además de creativos, han de ser objetivos y prácticos porque sin un punto de vista objetivo y sin una forma práctica de abordar el texto, el texto original y el texto meta pueden ser resultar ser completamente diferentes. Afirma también que, para ella, la personalidad ya es un criterio que hay que tener en cuenta. Reconoce que solo ha seguido colaborando con aquellos traductores que se adaptaban a la agencia. Esto es, traductores abiertos, profesionales, adaptables, creativos, prácticos, etc. Las opiniones de Juanma García y de Begoña Martínez son en ciertos aspectos parecidas. El primero opina que no considera en absoluto que la personalidad influya en la especialidad de traducción a la que te dedicas. Es decir que, a excepción de algunos casos, no cree que sea algo que «se pueda compartimentar». Lo que ambos destacan, como también las otras dos entrevistadas, es que la personalidad del traductor tiene que encajar con la agencia y su cultura empresarial. Además, ambos afirman que, al final, los traductores se dedican a la especialidad de traducción que les puede hacer ganar dinero. Por último, Begoña Martínez destaca que, por ejemplo, hay textos creativos que tienen un formato complejo y que exigen

llevar a cabo tareas muy técnicas. Por ello, considera simplista dividir los textos en creativos y no creativos.

En resumen, podemos concluir que las pruebas de traducción no son un requisito indispensable para todas las agencias de traducción, al igual que tampoco lo son la acreditación de títulos, según los entrevistados. Asimismo, vemos que la seguridad del traductor no es garantía de calidad y que la importancia de la personalidad en la traducción es relativa, aunque sí, de acuerdo con las opiniones de los entrevistados, es muy relevante en la adaptación a la agencia.

## **5. Conclusiones**

En este apartado presentaremos nuestras conclusiones basándonos en los resultados obtenidos en este trabajo.

Por una parte, trataremos las hipótesis planteadas en relación al test de personalidad. La primera hipótesis era que el estudiante de traducción estaba sometido a mucho estrés. Como podemos comprobar en el análisis, es totalmente cierta. El estudiante medio de traducción tiene altos niveles de ansiedad, un nivel que se ve incrementado en los estudiantes de doble itinerario. La explicación podría residir, tal y como afirman Tirkkonen y Laukkanen (1996), en que la traducción, en tanto que proceso de toma de decisiones, plantea muchas dificultades que resolver en el texto. Es una actividad estresante y cada traductor usa determinados mecanismos de defensa que tienen un impacto en sus traducciones (Barboni, 1999, citado en Lehka-Paul y Whyatt, 2016: 322). Además, los traductores suelen estar acostumbrados a trabajar con plazos muy ajustados, lo que incrementa el estrés.

La segunda hipótesis consistía en que los estudiantes que escogen el itinerario jurídico-económico daban más importancia al dinero y eran más codiciosos. Como hemos comprobado, esta afirmación también es cierta. El hecho de que en la traducción jurídica, en especial la traducción jurada, encontramos tarifas de mercado más elevadas, especialmente si hablamos, por ejemplo, de traductores jurados nombrados por el Ministerio de Exteriores, puede llevar a que aquellos estudiantes más preocupadas por los aspectos económicos se decanten por este itinerario. Así, puede que muchos estudiantes asocien la traducción jurídica a tener más posibilidades de ganar dinero.

La tercera hipótesis, que los estudiantes más creativos se decantan por el itinerario literario o audiovisual, ha sido corroborada en parte. Como decía Reiss (2000), los estudiantes

de traducción que se consideran más creativos son los que escogerían el itinerario literario y audiovisual. Sin embargo, nuestro test de personalidad no respalda que los estudiantes de traducción audiovisual sean los más creativos. De hecho, los estudiantes del itinerario científico-técnico son más creativos que estos. Lo que sí es evidente es que los estudiantes del itinerario literario destacan en esta dimensión. Esto puede deberse a que, según la tipología textual propuesta por Reiss (2000: 25-47), los textos literarios (llamados *textos expresivos*) son textos centrados en su naturaleza creativa y estética. Se analizan y se traducen según su estética, semántica, gramática y estilística.

La cuarta hipótesis, que los estudiantes de los itinerarios jurídico-económico y científico-técnico son más diligentes, no ha sido respaldada por los resultados. De hecho, los estudiantes del itinerario literario son los más diligentes. Cabe destacar que todos los estudiantes tienen niveles medio-altos de diligencia, lo que es una buena señal ya que las agencias suelen tener en cuenta factores relacionados con esta como la entrega a tiempo del trabajo, el adecuado trabajo en equipo, la adaptación a la ética de la empresa, la profesionalidad, etc. (Hajmohammadi, 2005: 219). La importancia de estos factores también fue confirmada por los responsables de las agencias de traducción a los que entrevistamos.

Por otra parte, analizaremos las conclusiones obtenidas de las entrevistas a los responsables de las agencias de traducción. En primer lugar, respecto a los criterios que se tienen en cuenta en la selección de personal y a las pruebas de traducción, hay diversidad de opiniones. Dos de las responsables sí realizan prueba de traducción mientras que los otros dos responsables no las realizan por cuestiones prácticas.

En segundo lugar, los cuatro responsables coinciden en que el aspecto que más valoran es que el candidato al puesto de traductor haga una buena prueba de traducción o un buen trabajo diario, más que se acredite estar en posesión de un título universitario en Traducción. La explicación es que muchas de las agencias no asocian a un título universitario el saber traducir con calidad. La cualidad que más valoran es que un traductor haga una buena prueba de traducción en base a su experiencia práctica, como afirmaba Hajmohammadi (2005).

En tercer lugar, en cuanto a la relación entre la autoestima del traductor y su forma de traducir, las opiniones son diversas. Lo único claro es que no consideran que una baja autoestima ni optar por una postura conservadora signifique ser mal traductor. Opinan que la seguridad del traductor no es siempre garantía de calidad, pero sí que los traductores suelen arriesgarse menos cuando carecen de experiencia profesional. Esta autoestima se verá



incrementada con la experiencia profesional. En general, los traductores tienen una baja autoestima (Tirkkonen-Condit y Laukkanen, 1996: 56), como hemos podido comprobar también en el test de personalidad de este trabajo. Ante esta situación, la solución podría ser que las universidades trabajaran más la autoestima de los estudiantes para que tengan la oportunidad de consolidar una buena imagen profesional de sí mismos y seguridad en su trabajo, como apuntan Tirkkonen-Condit y Laukkanen (1996: 56).

En último lugar, aunque en general los responsables creen que ciertas cualidades como la creatividad pueden ser factores importantes ante determinados textos, los entrevistados consideran que la personalidad tiene más importancia en relación a la cultura empresarial, es decir, si la personalidad del traductor encaja en la agencia el fin de evitar conflictos. Esto concuerda con las afirmaciones sostenidas por Hajmohammadi (2005), que señala que en la evaluación a largo plazo en las agencias, se tiene en cuenta si el nuevo traductor ha adquirido las habilidades necesarias para la agencia. Es curioso que los responsables no consideren la personalidad del traductor como un factor clave en la forma de traducir, ya que sí es un factor importante para Hubscher-Davidson (2009), quien afirma que muchos estudios sobre el proceso de traducción ponen de relieve una variación individual significativa que no se puede atribuir a factores como el nivel de competencia traductora o a los años de experiencia profesional, sino que se han de atribuir a las diferencias individuales (es decir, a la personalidad de cada uno).

Por otra parte, podemos establecer una relación entre el trabajo y los conocimientos adquiridos en el grado. En concreto, la asignatura de Traductología (TI0960) nos sirvió para entender los enfoques teóricos en la traductología contemporánea que abordamos en el apartado de *Revisión de antecedentes teóricos*. Entre estos enfoques, destacamos los enfoques cognitivos que, como hemos explicado, analizan los procesos mentales del traductor y, consecuentemente, las características individuales y de personalidad. También podemos destacar la asignatura de Lingüística (TI0903), que nos proporcionó una primera base sobre la competencia traductora, la tipología textual, las vertientes cognitivas, comunicativas y formales del género, etc.

Para finalizar, nos gustaría aclarar que no hemos obtenido unos perfiles de personalidad ni unos resultados tan claros como nos gustaría. Por ejemplo, para una mayor precisión de los resultados, sería recomendable usar la versión completa del test de personalidad HEXACO-PIR, y conseguir una muestra mayor. El presente trabajo es un primer acercamiento, es decir, un

estudio de caso para demostrar que es importante que se continúe investigando sobre la relación entre las diferencias individuales y la traducción.

## **Bibliografía**

- ASHTON, Michael y Kibeom LEE (2009): «The HEXACO–60: A Short Measure of the Major Dimensions of Personality», *Journal of Personality Assessment*, 91(4), pp. 340–345.
- BOLAÑOS MEDINA, Alicia (2014): «La investigación de las diferencias individuales en traductología cognitiva», *TRANS*, 18, pp. 199-214.
- CONDE, Tomás (2013): «Traducción, géneros textuales y enfoques cognitivos», *Hermēneus*, 16, pp. 85-106.
- HAIJMOHAMMADI, Ali (2005): «Translation Evaluation in a News Agency», *Perspectives: Studies in Translatology*, 13 (3), pp. 215-224.
- HUBSCHER-DAVIDSON, Séverinne (2007): *An Empirical Investigation into the Effects of Personality on the Performance of French to English Student Translators*, Bath, University of Bath.
- HUBSCHER-DAVIDSON, Séverinne (2009): «Personal Diversity and Diverse Personalities in Translation: a Study of Individual Differences», *Perspectives: Studies in Translatology*, 17 (3), pp. 175-192.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2011): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- Infoisinfo (2017): *Infoisinfo* (página web). En línea: <https://burriana.infoisinfo.es>.
- Júramelo.es (2016): *Júramelo.es* (página web). En línea: <https://juramelo.es>.
- LEHKA-PAUL, Olha y Bogusława WHYATT (2016): «Does Personality Matter in Translation? Interdisciplinary Research into the Translation Process and Product», *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 52 (2), pp. 317-349.
- PACTE (2003): «Building a translation competence model» en Fabio ALVES (ed.): *Triangulating translation*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 43-66.
- REISS, Katharina y American Bible Society (2000): *Translation criticism, the potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment*, Nueva York, Mánchester, St. Jerome Publishing.
- SAVORY, Theodore (1968): *The art of translation*, Londres, Jonathan Cape.
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja y Johanna LAUKKANEN (1996): «Evaluations—A Key towards Understanding the Affective Dimension of Translational Decisions», *Meta: Translation's Journal*, XLI (1), pp. 45-59.
- Traducciones Imposibles (s.d.): *Traducciones Imposibles* (página web). En línea: <http://www.traduccionesimposibles.com>.

## Apéndices

### Apéndice A. Cuestionario HEXACO-PIR

#### Cuestionario HEXACO-PIR

Este cuestionario se ha realizado con fines académicos para la elaboración de un Trabajo Final de Grado de Traducción e Interpretación en la Universidad Jaume I. Contiene una serie de afirmaciones en las que se reflejan distintos rasgos de la personalidad.

Por favor, lee cada una de estas afirmaciones y decide en qué medida se ajustan a tu personalidad según la siguiente escala:

- 5 = Totalmente de acuerdo
- 4 = De acuerdo
- 3 = Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- 2 = En desacuerdo
- 1 = Muy en desacuerdo

**IMPORTANTE:** Por favor, intenta reflejar tus sensaciones de la manera más exacta posible. Gracias por tu colaboración.

Sexo: Mujer  Hombre

Edad: \_\_\_\_\_ años

Estoy cursando un itinerario de especialidad de Traducción

Por favor, indica qué itinerario o itinerarios de especialidad estás cursando:

Científico-técnico

Jurídico-económico

Audiovisual

Literario

1		Me aburriría bastante visitar una galería de arte.
1		Me aburriría bastante visitar una galería de arte.
2		Planifico y organizo las cosas con antelación para evitar apuros de última hora.
3		Casi nunca soy rencoroso/a, ni siquiera con personas que me han hecho mucho daño.
4		En general, me siento bastante satisfecho/a conmigo mismo/a.
5		Sentiría miedo si tuviera que viajar en malas condiciones climatológicas.
6		No halagaría a alguien para obtener un ascenso ni una promoción en el trabajo, aunque pensara que con ello podría conseguirlo.
7		Me interesa conocer la historia y la política de otros países.

8	A menudo me exijo mucho a mí mismo/a cuando pretendo conseguir un objetivo.
9	La gente me dice a veces que soy muy crítico/a con los demás.
10	Casi nunca expreso mis opiniones en reuniones sociales.
11	A veces no puedo evitar preocuparme por cosas insignificantes.
12	Si supiera que nunca me descubrirían, estaría dispuesto/a a robar un millón de euros.
13	Me gustaría crear una obra de arte como una novela, una canción o un cuadro.
14	Cuando hago algún trabajo, no presto demasiada atención a los pequeños detalles.
15	A veces la gente me dice que soy muy cabezota.
16	Prefiero trabajos que implican interactuar activamente con otras personas a otros que implican trabajar solo/a.
17	Cuando sufro una experiencia dolorosa, necesito a alguien que me reconforte.
18	Tener mucho dinero no es especialmente importante para mí.
19	Considero que hacer caso a ideas radicales es una pérdida de tiempo.
20	Tomo decisiones según lo que siento en el momento en vez de pensarlo mucho.
21	La gente piensa que tengo mal genio.
22	La mayoría de los días me siento feliz y optimista.
23	Tengo ganas de llorar cuando veo llorar a otras personas.
24	Creo que merezco más respeto que la mayoría de la gente.
25	Si pudiera, me gustaría ir a un concierto de música clásica.
26	Cuando estoy trabajando, a veces me cuesta porque soy desorganizado/a.
27	Mi actitud hacia la gente que me ha tratado mal es la de «perdonar y olvidar».
28	Me parece que soy una persona impopular.
29	Cuando hay algún peligro físico, soy muy miedoso/a.
30	Si quiero algo de alguien, me reiré de sus chistes aunque no tengan gracia.
31	Realmente nunca he disfrutado consultando una enciclopedia.
32	Trabajo solo lo justo y necesario.
33	Tiendo a ser indulgente al juzgar a otras personas.
34	En situaciones sociales, normalmente soy la primera persona en dar el primer paso.
35	Me preocupa mucho menos que la mayoría de la gente.
36	Nunca aceptaría un soborno, aunque fuera muy cuantioso.
37	La gente suele decirme que tengo mucha imaginación.
38	Siempre intento no cometer errores en mi trabajo aunque me cueste tiempo.
39	Normalmente soy bastante flexible en mis opiniones cuando la gente está en desacuerdo conmigo.
40	Lo primero que hago siempre que llego a un sitio nuevo es hacer amigos.

41	Puedo afrontar situaciones difíciles sin el apoyo emocional de nadie.
42	Disfrutaría muchísimo si fuera propietario/a de bienes lujosos.
43	Me gusta la gente que tiene opiniones poco convencionales.
44	Cometo muchos errores porque no pienso antes de actuar.
45	La mayoría de la gente suele enfadarse más rápidamente que yo.
46	La mayoría de la gente es más optimista y dinámica de lo que yo suelo ser.
47	Me emociono mucho si alguien cercano a mí se marcha durante mucho tiempo.
48	Quiero que la gente sepa que soy una persona importante, de alto estatus.
49	No me considero una persona artística ni creativa.
50	La gente me dice muchas veces que soy perfeccionista.
51	Aunque la gente cometa muchos errores, casi nunca les digo nada negativo.
52	A veces siento que no valgo nada.
53	Aunque estuviera en una situación de emergencia, no entraría en pánico.
54	No intentaría gustar a alguien por el simple hecho de conseguir favores.
55	Me parece aburrido hablar sobre filosofía.
56	Prefiero hacer lo primero que se me ocurra a ceñirme a un plan.
57	Cuando la gente me dice que no tengo razón, mi primera reacción es discutir con ellos.
58	Cuando estoy con un grupo de personas, suelo ser quien habla en nombre del grupo.
59	No me emociono ni en situaciones donde la mayoría de las personas se ponen muy sentimentales.
60	Tendría la tentación de usar dinero falso si estuviera seguro/a de que no me descubrirían.

## *Apéndice B. Scoring Keys*

### Scoring Keys for the 60-Item Version

Honesty-Humility	
Sincerity	6, 30R, 54
Fairness	12R, 36, 60R
Greed-Avoidance	18, 42R
Modesty	24R, 48R
Emotionality	
Fearfulness	5, 29, 53R
Anxiety	11, 35R
Dependence	17, 41R
Sentimentality	23, 47, 59R
Extraversion	
Social Self-Esteem	4, 28R, 52R
Social Boldness	10R, 34, 58
Sociability	16, 40
Liveliness	22, 46R
Agreeableness	
Forgiveness	3, 27
Gentleness	9R, 33, 51
Flexibility	15R, 39, 57R
Patience	21R, 45
Conscientiousness	
Organization	2, 26R
Diligence	8, 32R
Perfectionism	14R, 38, 50
Prudence	20R, 44R, 56R
Openness to Experience	
Aesthetic Appreciation	1R, 25
Inquisitiveness	7, 31R
Creativity	13, 37, 49R
Unconventionality	19R, 43, 55R

#### Notes

Items indicated with R are reverse-keyed items; for these items, responses should be reversed prior to computing scale scores: 5 → 1, 4 → 2, 3 → 3, 2 → 4, 1 → 5

Facet scale scores should be computed as means across all items in facet, after recording of reverse-keyed items. Note that the facet scales of the 100- and 60-item versions of the HEXACO-PI-R are very short and are not intended to have high levels of internal-

consistency reliability. They are recommended for use as predictors of conceptually related criterion variables and as indicators of the HEXACO personality factors.

Factor scale scores should be computed as means across all items in factor. If orthogonal factor scale scores are desired, these can be calculated as varimax-rotated principal components of facet scales as calculated by a computer statistical package. (Note that a moderately large sample size (~250) may be needed to produce a stable component solution.)

## *Apéndice C. Entrevista a responsables de agencias de traducción*

### **Entrevista Trabajo Final de Grado**

Para mi Trabajo Final de Grado, estoy haciendo un análisis de las diferentes personalidades de los estudiantes de traducción y su relación con el itinerario de especialidad que están cursando para indagar hasta qué punto la personalidad de estos influye en su elección de itinerario. Asimismo, me gustaría informarme sobre la importancia que las agencias de traducción dan a la personalidad del traductor a la hora de reclutar personal.

1. ¿Le importaría explicarnos qué tipo de criterios tiene en cuenta su agencia de traducción en la entrevista de selección de personal? ¿Los candidatos realizan una prueba de traducción?
2. Algunos estudios, como el artículo *Translation Evaluation in a News Agency*, publicado en la revista *Perspectives: Studies in Translatology*, afirman que el aspecto que más valoran las agencias es que el candidato al puesto de traductor haga una buena prueba de traducción, más que el candidato acredite un título universitario en Traducción. ¿Está de acuerdo?
3. Sonja Tikkonen-Condit y Johanna Laukkanen realizaron un estudio en 1996 que concluyó que la experiencia profesional hace que tengamos más seguridad en nosotros mismos y que parece haber una relación positiva entre la seguridad en uno mismo y la calidad de la traducción. ¿Cree que un traductor con menos autoestima apuesta por una postura más conservadora a la hora de traducir?
4. Katharina Reiss, en su obra *Translation criticism, the potentials and limitations*, establece varios tipos de traductores según se adecúan a las diferentes modalidades de traducción. A grandes rasgos, defiende que las personas creativas son las más idóneas para traducir textos audiovisuales y literarios, mientras que las personas más teóricas, objetivas y prácticas son idóneas para traducir textos técnicos y económicos. Estoy realizando un test de personalidad a diversos estudiantes de traducción para comprobar estas afirmaciones. ¿Qué opina? ¿Cree que la personalidad del traductor podría ser un criterio para tener en cuenta a la hora de reclutar personal?



***Apéndice D. Respuestas de la entrevista a María Ferrer y Lola Montes***

1. ¿Le importaría explicarnos qué tipo de criterios tiene en cuenta su agencia de traducción en la entrevista de selección de personal? ¿Los candidatos realizan una prueba de traducción?

María Ferrer: Se tiene en cuenta lo siguiente: estudios, idiomas, expectativas de la persona, carácter y aficiones. Sí, los candidatos realizan una prueba.

Lola Montes: Buscamos un perfil muy concreto a nivel curricular: titulación en Traducción e Interpretación, especialización en traducción literaria, localización y/o audiovisual, que sepan responder bien ante la presión y que tengan amplios conocimientos de cultura general. A nivel extracurricular, queremos colaboradores a los que les gusten el tipo de productos en los que estamos especializados y que tengan un trato amable y profesional. Sí, los candidatos realizan una prueba de traducción.

2. Algunos estudios, como el artículo *Translation Evaluation in a News Agency*, publicado en la revista *Perspectives: Studies in Translatology*, afirman que el aspecto que más valoran las agencias es que el candidato al puesto de traductor haga una buena prueba de traducción, más que el candidato acredite un título universitario en Traducción. ¿Está de acuerdo?

María Ferrer: Sí, estoy de acuerdo.

Lola Montes: Totalmente de acuerdo.

3. Sonja Tikkonen-Condit y Johanna Laukkanen realizaron un estudio en 1996 que concluyó que la experiencia profesional hace que tengamos más seguridad en nosotros mismos y que parece haber una relación positiva entre la seguridad en uno mismo y la calidad de la traducción. ¿Cree que un traductor con menos autoestima apuesta por una postura más conservadora a la hora de traducir?

María Ferrer: La seguridad del traductor no siempre es garantía de calidad. Un traductor inseguro puede tener problemas para la negociación, pero esto es independiente de la calidad. Sí que puede influir en cómo defiende o no defiende sus decisiones traductológicas.

Lola Montes: Sí, creo que los traductores suelen arriesgarse menos cuando carecen de la confianza que da la experiencia profesional, sin embargo, esa carencia no es siempre un punto en contra. En ocasiones, la experiencia profesional hace del traductor un colaborador poco dispuesto a acoplarse a ciertas exigencias del cliente final.

4. Katharina Reiss, en su obra *Translation criticism, the potentials and limitations*, establece varios tipos de traductores según se adecúan a las diferentes modalidades de traducción. A grandes rasgos, defiende que las personas creativas son las más idóneas para traducir textos audiovisuales y literarios, mientras que las personas más teóricas, objetivas y prácticas son idóneas para traducir textos técnicos y económicos. Estoy realizando un test de personalidad a diversos estudiantes de traducción para comprobar estas afirmaciones. ¿Qué opina? ¿Cree que la personalidad del traductor podría ser un criterio para tener en cuenta a la hora de reclutar personal?

María Ferrer: La creatividad es un factor importante a la hora de producir textos que requieran y permitan la creación discursiva. Sin embargo, la «personalidad» (el carácter) tiene que ver con otros aspectos de la profesión, como el trato con el cliente, con los compañeros, etc. A la hora de reclutar personal en plantilla, la personalidad se tiene que tener en cuenta ya que una personalidad que no encaje puede crear conflictos. Sin embargo, para reclutar personal *freelance* da igual la personalidad, lo que importa es la calidad de la traducción ya que el trato con el traductor no será tan intensivo como con alguien contratado. Sin embargo, un traductor que, por cuestiones de carácter, actúa en contra de las preferencias de un cliente puede acabar vetado en determinados equipos.

Lola Montes: Estoy de acuerdo, pero solo en parte. Para traducir textos audiovisuales y literarios, que es a lo que se dedica mi agencia, necesitamos traductores creativos, objetivos y prácticos. La creatividad es muy necesaria, pero sin un punto de vista objetivo y una forma práctica de abordar el texto, la traducción final puede parecerse al original lo mismo que un huevo a una castaña. La personalidad del traductor ya es para mí un criterio a tener en cuenta. Durante todos estos años he colaborado con muchos traductores y solo he prolongado la colaboración con aquellos que tienen un perfil que se adapte a nosotros: necesitamos gente que sepa trabajar en equipo, que entienda las exigencias de este trabajo, que sea responsable y, sobre todo, que no tenga miedo a embarcarse en proyectos que, a priori, pueden resultar

titánicos. En resumen: gente abierta, profesional y adaptable (lo que implica que sean tanto creativos como prácticos).

## *Apéndice E. Transcripción de la entrevista a Juan Manuel García y Begoña Martínez*

1. ¿Le importaría explicarnos qué tipo de criterios tiene en cuenta su agencia de traducción en la entrevista de selección de personal? ¿Los candidatos realizan una prueba de traducción?

Juan Manuel García: En cuanto a la prueba de traducción, en la entrevista de selección, yo normalmente me suelo basar en recomendaciones. El boca a boca yo creo que funciona fantásticamente. Si yo necesito encontrar un traductor con un par de lenguas determinado, primero pregunto en mi entorno a ver quién conoce a alguien con ese par de lenguas. Y, entonces, a partir de ahí, me fío de las recomendaciones de mis colegas. Si no encuentro a alguien, pues bueno, yo me baso luego en las credenciales de cada uno, en lo que dice cada uno de sí mismo. Yo, si no es un proyecto muy grande, normalmente les suelo enviar el trabajo y les pago el trabajo, y eso es para mí la prueba de traducción. Si funciona bien, seguimos funcionando. Si no funciona bien, ya me apaño yo para arreglarlo y me busco a otra persona.

Begoña Martínez: Totalmente de acuerdo con lo que has dicho, o sea, punto por punto. Es que es así, no hay más vuelta de hoja. Además, hay veces que no hay tampoco ni tiempo ni recursos.

Juanma: Efectivamente, es una cuestión práctica.

Arianne: Es lo que me estaba comentando antes Juanma, que si estás solo en una agencia, ¿quién corrige la prueba?

Juanma: Claro, yo no tengo tiempo para ponerme a corregir pruebas de traducción.

Begoña: Además, yo a eso lo llamo un círculo de confianza, porque necesitas encontrar a otra persona que te corrija la prueba. ¿Por qué te vas a fiar más de A que de B? Entonces, solamente cuando ya tienes un conjunto de traductores y revisores que te permita hacer ese tipo de cosas, puedes permitirte hacer pruebas de traducción. Me consta que hay gente que las hace. Yo, las veces que he tenido

la voluntad de hacerlas, ha sido un infierno. Porque, además, si abres mucho el abanico de las pruebas, luego tienes muchas pruebas que corregir.

Juanma: Es un recurso que yo creo que está más enfocado a las agencias grandes con mucho personal.

Begoña: Y luego que en una agencia pequeña hay otros muchos factores que son interesantes, como que la gente responda rápido a los e-mails, que eso no se sabe en una prueba de traducción.

Juanma: Efectivamente.

Begoña: Que te prepare un presupuesto que tenga sentido, eso tampoco sale en una prueba de traducción.

Juanma: Sí, y capacidad de negociación, o lo que te aporta aparte de la traducción, que sea alguien que esté dispuesto a ofrecer soluciones, por ejemplo.

Begoña: Sí, que sea una persona resolutiva que te diga: «mira, me he encontrado con este problema y he optado por esta solución». O que te diga: «mira, he tenido este problema con este archivo y tal y cual». Porque hay gente que traduce muy bien pero tampoco tiene flexibilidad a la hora de escoger diferentes formatos o temas que se salgan una *chispita* de lo suyo.

2. Algunos estudios, como el artículo *Translation Evaluation in a News Agency*, publicado en la revista *Perspectives: Studies in Translatology*, afirman que el aspecto que más valoran las agencias es que el candidato al puesto de traductor haga una buena prueba de traducción, más que el candidato acredite un título universitario en Traducción. ¿Está de acuerdo?

Juanma: Antes te lo estaba comentando. Lo del título es la historia de siempre. Hasta que llegaron los títulos de traducción, la gente traducía sin tener ningún título. Y, ahora, está todo más normalizado y todo más regulado y todos queremos tener un título y que la gente tenga un título. Pero realmente tener un

título de traducción lo único que dice —a ver, lo *único* que dice— es que sí, que has pasado y que tienes determinados conocimientos y que deberías poder hacer tu trabajo con ciertas garantías. Y, hombre, en igualdad de condiciones, sí que vas a pedir un título. Pero, en realidad, hay gente que traduce sin títulos y que traduce con total solvencia. Entonces, más que el título, lo que funciona es esa *prueba de traducción*, o sea, cómo trabaja uno.

Begoña: Es la prueba del día a día.

Juanma: Efectivamente, y pasa un poco como lo de los idiomas: «sácate un First Certificate o un Proficiency porque te va a llevar a...». Yo, que soy licenciado en Filología Inglesa, antes que en Traducción e Interpretación, no tengo ningún título de inglés más que mi licenciatura en Filología Inglesa. Pero, a mí, en todos los años que llevo trabajando como traductor, nadie ha venido a preguntarme cuál es mi nivel de inglés, que no fueran agencias a las que has accedido mediante un cuestionario o a una universidad. Yo he traducido del portugués y del italiano y traduzco del francés habitualmente y traduzco del inglés. De francés curiosamente sí tengo algún título, pero nadie ha venido nunca a decirme: «¿cuáles son tus títulos?». O sea que, realmente, sí, en igualdad de condiciones buscas al que probablemente esté más preparado. Pero al final el trabajo a diario, que es lo que dice Bego, es lo que realmente funciona. Y trabajas con la gente que te saca las castañas del fuego, que te entrega a tiempo y que si tienes un problema te lo resuelve, de la que aprendes también. Yo aprendo un montón de la gente con la que trabajo, pero un montón, porque te explican cosas de cómo funcionan ciertos programas o ámbitos. Así que lo que funciona es el trabajo —ahí volvemos a la prueba de traducción—, por encima del título.

3. Sonja Tikkonen-Condit y Johanna Laukkanen realizaron un estudio en 1996 que concluyó que la experiencia profesional hace que tengamos más seguridad en nosotros mismos y que parece haber una relación positiva entre la seguridad en uno mismo y la calidad de la traducción. ¿Cree que un traductor con menos autoestima apuesta por una postura más conservadora a la hora de traducir?

Begoña: Realmente ahí la correlación es un poco débil, ¿no? Porque si tienes experiencia, a lo mejor es la experiencia la que te da calidad y es la calidad la que te da seguridad, no en la otra dirección, ¿no? Quiero decir, cuando has visto traducciones tuyas que han estado bien durante años, ¿por qué vas a tener una baja autoestima?

Juanma: Tienes más seguridad.

Begoña: Claro. Es verdad que cuando la gente tiene poca experiencia, a veces toma malas decisiones. ¿A qué se deben esas malas decisiones: a la falta de experiencia, a la falta de seguridad...? Pues, a lo mejor son dos cosas que van también de la mano.

Arianne: Es que en ese estudio eran estudiantes. Entonces, se les hizo un test de personalidad y los que menos autoestima tenían eran los que tomaban posturas un poco más conservadoras o no se alejaban del texto.

Juanma: Que traducían más literalmente.

Arianne: Efectivamente.

Begoña: Que traducían de una manera más insegura quizás.

Juanma: Es decir, que arriesgaban menos en las traducciones.

Arianne: Exacto, que arriesgaban menos en sus traducciones.

Begoña: Pues quizás puedas decir que tu estilo de traducción refleja tu personalidad en ese sentido.

Juanma: No sé, yo es algo que no me había planteado nunca, la verdad, traducir mejor o peor por una cuestión de autoestima o estar más seguro en la traducción que haces. Pero bueno, yo creo que va ligado: si tienes menos autoestima, estás

menos dispuesto a arriesgar y claro, en determinadas cosas hacer un giro que no sea tan literal, es asumir un riesgo.

Begoña: Pero es un círculo vicioso. Quizás es un poco como *echarle morro*. «¡Yo no puedo echarle tanto morro a una traducción!». Y tú dices: «pues sí, sí...».

Juanma: Sí, es posible.

Begoña: Pero a mí me gustaría ver un poco, mmm. ¿Una postura más conservadora? ¿Eso qué quiere decir?

Juanma: Sí, yo creo que se refiere a traducir más cercano al texto.

Arianne: Sí, exacto.

Begoña: Sí, más pegado. Yo no suelo hacerles test de personalidad a los traductores, entonces... Estoy pensando en gente que tenga una baja autoestima, pero no son malos traductores en absoluto, no. Y, además, ¿baja autoestima respecto a qué? Porque hay gente que tiene una autoestima corporal baja pero tiene muy alta su estima hacia su traducción.

Juanma: Efectivamente, claro.

Begoña: Es que, ¿tu propia evaluación de tus traducciones es tu autoestima como tu traductor? ¿O es tu autoestima en general?

4. Katharina Reiss, en su obra *Translation criticism, the potentials and limitations*, establece varios tipos de traductores según se adecúan a las diferentes modalidades de traducción. A grandes rasgos, defiende que las personas creativas son las más idóneas para traducir textos audiovisuales y literarios, mientras que las personas más teóricas, objetivas y prácticas son idóneas para traducir textos técnicos y económicos. Estoy realizando un test de personalidad a diversos estudiantes de traducción para comprobar estas afirmaciones. ¿Qué



opina? ¿Cree que la personalidad del traductor podría ser un criterio para tener en cuenta a la hora de reclutar personal?

Juanma: En absoluto, en absoluto. Y es que además, precisamente... yo igual es que soy un poco bipolar. Porque yo no me dedico porque nunca he tenido la oportunidad, pero a mí la traducción literaria se me daba fantásticamente cuando estudiaba. Yo tenía unas notas en literaria *acojonantes* y se me daba bien. Y la traducción creativa en ese sentido se me da estupendamente, pero yo me dedico a la traducción técnica.

Arianne: Sí, son polos opuestos.

Juanma: Sí, por eso no creo que tenga nada que ver la personalidad para dedicarte a una cosa u otra.

Begoña: Sí que es posible que te contraten más en una empresa creativa si eres una persona que pega con la cultura empresarial.

Juanma: Eso es.

Arianne: Eso me respondió otra agencia.

Begoña: Porque parece que la gente más analítica en las empresas técnicas se encuentra más a gusto con la cultura empresarial.

Juanma: Sí, a ver, yo trabajo con un traductor que es británico y que hace *técnicas* y no le puedes dar nada que no sea una traducción técnica porque luego viene y te dice: «¿pero por qué están diciendo aquí que “la cerámica tiene alma”? Eso no puede ser». Y dices: «a ver...». Y tienes que estar explicándole las cosas constantemente.

Begoña: «¿Cuántos miligramos de alma tiene?»

Juanma: Sí, es muy cuadriculado. Pero vamos, ese podría ser el único ejemplo. Yo creo que el resto... Sí que es verdad que a lo mejor si eres más extrovertido puedes dedicarte más a la creatividad. Pero yo no creo que sea tampoco algo que se pueda compartimentar y decir: «si eres así, haces este tipo de traducciones y si eres así, este otro tipo».

Begoña: También porque es como... no sé si has visto mi portátil (enseña portátil en el que la funda es un cerebro dividido en dos). Todo el mundo tiene un cerebro con su parte izquierda y derecha, ¿sabes? Y la parte derecha del cerebro es en teoría la creatividad, el movimiento, los colores, tal y cual. Y la parte izquierda es el cálculo y no sé qué. Pero, si te das cuenta, aquí el lenguaje está en la parte izquierda del cerebro *en teoría*, ¿sabes? Entonces el lenguaje es cálculo. La gramática y las matemáticas están *supermegarrelacionadas*. Entonces, cualquiera a la que desde fuera le digas: «es que hay traductores más creativos y otros menos creativos» es como «pero si son todos traductores».

Juanma: Claro.

Begoña: En cierto sentido, todos estamos en ese solapamiento entre lo que es arte tal cual y lo que es técnica, no técnica pura y dura, pero sí de mucho cálculo y de saber reglas y aplicarlas. Y también que la gente traduce de lo que le da de comer y lo que encuentra.

Arianne: Claro, eso es otra.

Juanma: Efectivamente, claro.

Begoña: Es decir, lo que se puede permitir.

Juanma: Porque esto al final es un trabajo y están las cosas de las que disfrutas y dices: «uy, qué bien, cómo me ha gustado traducir esto». Y a lo mejor es lo que menos te está dando. Y luego estás traduciendo *coñazos* absolutos y dices: «no, esto es lo que me da de comer».

Begoña: Yo he traducido cosas supercreativas, pero de empresas de ropa surfera, pero que la he odiado a muerte. Porque es un poco como: «estoy hasta los *cojones* de vuestros chistecitos de niño pijo de mierda». Pero luego otras cosas de cuentas anuales de una ONG chula las estás viviendo. Porque estás también perteneciendo y formando parte de un producto, de un resultado, de un cambio que quieres ver en el mundo y del que quieres formar parte. Entonces, es muy simplista dividirlo todo entre creativo o no creativo, ¿no?

Juanma: Sí, hacer una cuadrícula y meterlo ahí.

Begoña: Sí, hay mucho texto creativo que tiene un formato supercomplejo y que es un trabajo muy técnico, ¿sabes? De meter etiquetitas y tal. Yo ahora mismo estoy traduciendo una aplicación de enseñanza de matemáticas para niños de primero a sexto de primaria y tiene como cuatro mil ejercicios y llevamos ya cuatro meses con eso. Vamos poquito a poquito y vamos haciendo un montón de ejercicios y lo revisamos en la aplicación. Y la creatividad que tiene eso es de moderada a baja. Pero luego lo que tú vas a ver van a ser un montón de dibujitos y de cosas así muy *cuquis* para niños y tal. Pero hay un montón de trabajo técnico detrás, de hojas de dibujitos para saber si: «¿este dibujito es apropiado para esta cultura?», «vale, sí». Están inventando como una gramática que a través de variables te permite meter variables de cambio de género y de número y de tal. Y de los nombres, adjetivos, pronombres, determinantes y artículos que salen ahí. Entonces yo realmente lo que estoy haciendo ahí es programar. Estoy programando frases con variables, ¿sabes? Variables que se van abriendo como mentalmente, ¿no? Mentalmente tienes que ver como el árbol de posibilidades se va abriendo como: «si este es singular, este también tengo que marcarlo como posibilidad de singular. Si este es singular o plural, o femenino o masculino, tengo que marcarlo como esta posibilidad. Y es un trabajo supertécnico. Y luego la gente que lo vea dirá: «ay, audiovisual». Y yo diré: «sí».

Juanma: No sé si esto responde a tus preguntas.

Arianne: Sí, sí, perfectamente. Muchas gracias.

Juanma: Vale, si quieres algo más me escribes.

Arianne: Muchas gracias.

Begoña: ¡Ya me dejarás leer el TFG cuando lo tengas!